



**VI Reunión Anual  
de la Red de Mujeres parlamentarias de las Américas**

**INFORME DE LA SECRETARÍA  
PARA EL PERÍODO QUE VA DEL 7 DE MAYO DE 2005 AL 30 DE MAYO DE 2006**

**Presentado por la señora France Hamel  
Diputada de la Asamblea Nacional de Québec**

**Quito, Ecuador  
30 de mayo de 2006**

## **Papel de la Secretaría de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas**

La Secretaría de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas está alojada, desde su creación, en 1999, en la Asamblea Nacional de Quebec.

La Asamblea Nacional de Quebec asume el salario de una asesora que trabaja con dedicación exclusiva para la Red y pone a disposición el servicio de un webmaestro que desarrolla y actualiza la página Web de la Red.

Pone asimismo a disposición de la Red los servicios de investigación de la Biblioteca de la Asamblea Nacional, así como también el apoyo técnico y administrativo de la Dirección de Relaciones Interparlamentarias e Internacionales y de la Dirección de Comunicaciones de la Asamblea Nacional.

Entre las diversas responsabilidades de la Asesora de la Red cabe mencionar las siguientes: efectuar las tareas habituales de la Secretaría, divulgar la información y coordinar las comunicaciones dentro de la Red, principalmente en lo referente a la organización de las reuniones anuales y las reuniones del Comité Ejecutivo, ocuparse de la traducción de los documentos oficiales de la Red en español, francés, inglés y portugués, y velar por el desarrollo y la actualización del sitio Web y de los bancos documentales.

La Secretaría es responsable de la correspondencia general de la Presidenta en relación con las actividades de la Red. Debe, asimismo, redactar proyectos de cartas, responder a los pedidos de información sobre la Red y enviar información a las integrantes del Comité Ejecutivo de la Red.

La Secretaría se ocupa de actualizar y enriquecer la página Web de la Red, a través de las siguientes actividades:

- coordinación y recopilación de las informaciones y la documentación que le envían integrantes de la Red u organizaciones con las que la Red colabora;
- anuncio de las actividades de la Red;
- difusión de los documentos emanados de las reuniones;
- desarrollo de bancos documentales.

A tal efecto, la Secretaría elaboró, con el apoyo de diversos servicios de la Asamblea Nacional de Quebec, bancos documentales electrónicos especializados, sobre los siguientes temas:

- *Los presupuestos con enfoque de género;*
- *Los Impactos del Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA) en las mujeres;*
- *Mujeres y Migraciones en las Américas;*
- *La Convención de las Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (CEDAW) y su aplicación en las Américas.*

## **A – Organización y apoyo a las actividades de la Red**

La Secretaría ha desempeñado un importante papel en la preparación, la organización y el seguimiento de las reuniones de la Red.

### **1. Seguimiento de la V Reunión Anual celebrada en Foz do Iguaçu, Brasil, el 7 de mayo de 2005**

La Secretaría efectuó el seguimiento de la Reunión Anual, principalmente mediante:

- la redacción del acta;
- la traducción del acta y de la recomendación *Los impactos de las migraciones en las mujeres en el contexto de integración continental*;
- la difusión de la información en el sitio Internet y entre los miembros de los Comités Ejecutivos de la Red y de la COPA.

### **2. Reunión del Comité Ejecutivo de la Red, Río de Janeiro, Brasil, 5 de octubre de 2005**

En preparación de la Reunión del Comité Ejecutivo, la Secretaría:

- preparó, tradujo y envió el orden del día de la reunión y la carta de invitación;
- trabajó conjuntamente con la organización anfitriona de la reunión;
- preparó los documentos necesarios para la reunión.

La Secretaría efectuó el seguimiento de la reunión del Comité Ejecutivo, principalmente mediante:

- la redacción y traducción del acta de la reunión;
- la traducción y difusión de la recomendación de apoyo a la República de El Salvador;
- el envío de dicha recomendación a las autoridades de la Asamblea Legislativa de la República de El Salvador;
- la preparación y el envío de una carta de la Presidencia dirigida a todos los presidentes de asambleas de los países de las Américas para promover la página Web de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas y solicitar la creación de un enlace a partir del sitio de cada una de las asambleas hacia la página Web de la Red (en el Anexo I figuran las respuestas a este pedido de visibilidad de la Red).

### **3. Reunión del Comité Ejecutivo de la Red, Puebla, México, 1º de marzo de 2006**

En preparación de la Reunión del Comité Ejecutivo, la Secretaría:

- preparó, tradujo y envió el orden del día de la reunión y la carta de invitación;
- tradujo al inglés y al francés el programa y la ficha de inscripción;
- divulgó las informaciones relativas a esta reunión en la página Web de la Red;
- trabajó conjuntamente con la organización anfitriona de la reunión, principalmente en lo que respecta a los aspectos logísticos;
- preparó los documentos necesarios para la reunión.

Luego de esta reunión del Comité Ejecutivo de la Red, la Secretaría de la Red:

- preparó, tradujo y envió el acta de la reunión;
- tradujo la resolución sobre la trata de personas aprobada por el Comité Ejecutivo de la Red;
- dio curso a las propuestas y decisiones derivadas de esta reunión.

### **4. Preparación de la VI Reunión Anual de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas, Quito, Ecuador, 30 de mayo de 2006**

En preparación de la Reunión Anual, la Secretaría de la Red realizó las siguientes tareas:

- preparación y traducción del orden del día de la reunión, de las cartas de invitación y los documentos necesarios para la reunión;
- envió de las invitaciones a todos los parlamentos y organizaciones interparlamentarias de las Américas;
- elaboración del material necesario para la promoción del evento;
- búsqueda de conferencistas;
- apoyo a las relatoras en la preparación y traducción de sus respectivos informes;
- preparación de la presentación del banco documental "CEDAW".

## **B – Otras actividades**

### **1. Visita de la Presidenta de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas a la Asamblea Nacional de Quebec, los días 15 y 16 de septiembre de 2005.**

La Secretaría de la Red efectuó la preparación de la visita de la Presidenta de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas a la Asamblea Nacional de Quebec; con este objetivo tomó a su cargo:

- la elaboración del programa de la visita;
- la organización de las reuniones de trabajo y las entrevistas, principalmente con el Presidente de la Asamblea Nacional de Quebec, con la representante de la Asamblea Fundadora de la Red y sede de la Secretaría, con representantes de la Sección de Quebec de la COPA, con la Ministra de Familia, Mayores y Condición Femenina de Quebec y con la Presidenta del Consejo del Estatuto de la Mujer;
- la preparación de los documentos necesarios.

### **2. Apoyo a la organización del *Foro Internacional de Mujeres Parlamentarias*, Río de Janeiro, Brasil, los días 6 y 7 de octubre de 2005**

En el marco del *Foro Internacional de Mujeres Parlamentarias* organizado conjuntamente por la Asamblea Legislativa del Estado de Río de Janeiro y la *Union nationale des États fédérés du Brésil* (UNALE), la Secretaría de la Red brindó apoyo a la organización de este evento principalmente ocupándose de:

- la preparación, la traducción y el envío de la invitación y la documentación correspondiente a todas las integrantes del Comité Ejecutivo de la Red;
- la preparación, la traducción y el envío de la invitación y la documentación correspondiente a todos los presidentes de las asambleas de los Estados unitarios, federales, federados y asociados de los Parlamentos regionales y organizaciones interparlamentarias de las Américas, salvo de Brasil, y a todas las presidentas de comisión parlamentaria que tratan de la condición de la mujer en los países americanos.

**3. Profundización de la temática anual “Análisis de la *Convención de las Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (CEDAW)* y de su *Protocolo Facultativo*”.**

Con vistas a apoyar la labor de la Relatora designada para la temática anual, la Secretaría:

- destinó una sección de la página Web a esta temática, a fin de poner dicha información a disposición de los parlamentarios y los usuarios del sitio Internet;
- tradujo el cuestionario y el informe de avance y procedió a su difusión en la página Web de la Red;
- preparó, tradujo y divulgó en la página Web de la Red un texto de presentación de la CEDAW;
- confeccionó, tradujo y divulgó, en la página Web de la Red, el banco documental dedicado a esta temática;

**4. Apoyo a la organización del XIII Congreso Latinoamericano de Sexología y Educación Sexual, Salvador de Bahía, Brasil, del 19 al 22 de abril de 2006**

En el marco del XIII Congreso Latinoamericano de Sexología y Educación Sexual, *la Secretaría de la Red*:

- tradujo y envió la invitación a todas las integrantes del Comité Ejecutivo de la Red.

**5. Página Web de la Red**

La página Web de la Red ([www.feminamericas.org](http://www.feminamericas.org)) está en línea desde el mes de septiembre de 2004. Se ha convertido en un sitio de referencia en determinados sitios Web dedicados a la condición femenina y a los temas de género. Sus bancos de documentos temáticos son también citados.

En el Anexo II se presenta una lista de las páginas Web que hacen referencia al sitio [feminamericas.org](http://feminamericas.org), al igual que un informe sobre el número de visitas al sitio de la Red desde su puesta en línea.

## **C – Conclusión**

La Secretaría es una herramienta indispensable para la consolidación de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas. Coordinando y respaldando las diferentes actividades e iniciativas emanadas del Comité Ejecutivo de la Red y de las participantes de la Reunión Anual, la Secretaría contribuye al desarrollo de una solidaridad entre las parlamentarias de las Américas y a la divulgación de información sobre los grandes temas que afectan a las mujeres de nuestro continente.

Preparado por: Anne-Marie Larochelle  
Revisado por: Brigitte Filion

2006-05-14

## Anexo I

### **Promoción de la página Web de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas ante asambleas legislativas de los países de América**

A fin de promover la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas entre las legisladoras de todos los países de América, la Presidenta de la Red envió una carta a los Presidentes de las asambleas legislativas del continente para solicitar la creación de un enlace a partir del sitio Internet de cada asamblea hacia la página Web de la Red.

Este envío se realizó en etapas ya que previamente se debió proceder a la actualización del directorio de los Parlamentos de las Américas.

#### **Asambleas parlamentarias de los Estados unitarios y federales**

Número de asambleas parlamentarias contactadas	43
Número de respuestas obtenidas	4
Número de respuestas positivas obtenidas	2 (4,6%)

Respuestas positivas<sup>1</sup>:

México – Cámara de Diputados del Congreso de la Unión
Paraguay – Cámara de Diputados

#### **Asambleas parlamentarias de los Estados federados y asociados**

Número de asambleas parlamentarias contactadas	201
Número de respuestas obtenidas	3
Número de respuestas positivas obtenidas	1 (0,5%)

Respuestas positivas:

Quebec, Canadá – Asamblea Nacional de Québec
--

---

<sup>1</sup> Las respuestas positivas incluyen las de las Asambleas legislativas que tenían ya un enlace hacia la página Web de la Red.

### **Parlamentos regionales y organizaciones interparlamentarias**

Número de asambleas parlamentarias contactadas	4
Número de respuestas obtenidas	1
Número de respuestas positivas obtenidas	1 (25 %)

Respuestas positivas:

Parlamento Andino
-------------------

### **Total de las asambleas parlamentarias de los Estados unitarios, federales, federados y asociados y los parlamentos regionales y organizaciones interparlamentarias**

Número de asambleas parlamentarias contactadas	<b>248</b>
Número de respuestas obtenidas	<b>8</b>
Número de respuestas positivas obtenidas	<b>4 (1,6%)</b>

## Anexo II

### SITIO INTERNET DE LA RED DE MUJERES PARLAMENTARIAS DE LAS AMÉRICAS

[www.feminamericas.org](http://www.feminamericas.org)

#### Lista de los sitios Internet que han creado un enlace hacia la página

[www.feminamericas.org](http://www.feminamericas.org)<sup>2</sup>

#### *Organizaciones internacionales*

##### **Banco Mundial**

<http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/EXTABOUTUS/PARTNERS/EXTPARLIAMENTARIANS/0,,contentMDK:20227786~menuPK:478534~pagePK:64165880~piPK:64165858~theSitePK:464534,00.html>

Idioma: Inglés

Hay un enlace habilitado hacia la página de la Red en el sitio del Banco Mundial destinado a los parlamentarios.

##### **INSTRAW – United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women**

<http://www.un-instraw.org/en/index.php?option=content&task=blogcategory&id=176&Itemid=237>

Idiomas: Español, Francés, Inglés

El INSTRAW es un instituto de la Organización de las Naciones Unidas dedicado a fomentar la investigación y los programas de capacitación para contribuir al adelanto de la mujer y la igualdad de género. Hay un enlace habilitado hacia el banco documental de la Red sobre la representación política de la mujer en América.

#### *Portales nacionales o regionales*

##### **Mujer Analítica**

<http://www.analitica.com/>

Idioma: Español

Esta página difunde una publicación en línea, Analítica.com, sobre temas de interés general. Esta publicación se dirige principalmente a Venezuela y la comunidad hispanohablante. En marzo de 2006, se incorporó un enlace hacia el banco “Mujeres y ALCA”.

---

<sup>2</sup> Esta lista es no exhaustiva. Algunos enlaces fueron creados como resultado de las gestiones de promoción efectuadas por la Secretaría de la Red, mientras que otros enlaces fueron creados por iniciativa de los organismos citados. En 2006, la Secretaría se propone continuar sus esfuerzos de promoción del sitio ante organizaciones situadas en toda América para mejorar la representación geográfica y lingüística.

### **Siyanda- Mainstreaming Gender Equality**

[www.siyanda.org](http://www.siyanda.org)

Idioma : Inglés

Esta página británica es desarrollada por el Grupo de Investigación e Información sobre Desarrollo y Género (BRIDGE), del Instituto de Estudios sobre Desarrollo de la Universidad Sussex, en Inglaterra. Un enlace hacia los tres bancos documentales temáticos de la Red (Mujeres y Migraciones, Mujeres y ALCA, Presupuestos de Género) está habilitado desde el 29 de junio de 2005.

### **Cybersolidaire – Femmes de la Francophonie (Mujeres de la Francofonía)**

[http://cybersolidaire.typepad.com/francophonie/continent\\_amriques/index.html](http://cybersolidaire.typepad.com/francophonie/continent_amriques/index.html)

Idioma: Francés

Esta página socia del sitio Cybersolidaire da prioridad a la difusión de noticias de actualidad sobre las mujeres del mundo, especialmente sobre las mujeres francófonas. En septiembre de 2005, hizo la promoción la página de la Red y de sus bancos documentales. Se conserva este artículo en los archivos del sitio.

### **Le Réseau canadien pour la santé des femmes/ The Canadian Women's Health Network (Red Canadiense para la Salud de la Mujer)**

<http://www.rcsf.ca/>

Idiomas: Francés e Inglés

Esta red es un organismo pancanadiense voluntario, cuyo objetivo es mejorar la salud y la vida de las niñas y mujeres en Canadá. Hay un enlace hacia el banco documental "Mujeres y Migraciones".

### **ORÉGAND**

<http://www.oregand.ca/sites.html#>

Idioma: Francés

ORÉGAND es el Observatorio sobre el desarrollo regional y el análisis con enfoque de género afiliado a la Universidad de Quebec en Outaouais (Quebec, Canadá). La página Web de la Red de Mujeres Parlamentarias de las Américas fue presentado como el "Sitio del Mes" en el mes de mayo de 2005. Esta página sigue disponible en los archivos del sitio.

### **Comité Femmes et développement régional (Comité Mujeres y Desarrollo Regional)**

<http://www.femmesdemontreal.org/fr/1036/index.php>

Idioma: Francés

El Comité Mujeres y Desarrollo Regional está vinculado a la Conferencia Regional de Representantes Elegidos de Montreal (Quebec, Canadá) y contribuye a la mejora de las condiciones de vida de las mujeres de esta región. En la sección « À l'international » hay un enlace hacia el sitio de la Red.

### **Netfemmes**

[http://netfemmes.cdeacf.ca/les\\_ressources/sites/voir\\_cat.php?categorie=33](http://netfemmes.cdeacf.ca/les_ressources/sites/voir_cat.php?categorie=33)

Idioma: Francés

Netfemmes es una red creada por el Centro de Documentación sobre Educación de Adultos y Condición Femenina, cuya misión es brindar información, principalmente en materia de condición femenina, a las mujeres de Quebec y de las comunidades francófonas de Canadá. El sitio de la Red figura en el directorio de hiperenlaces.

### **Genre en action (Género en Acción)**

[http://www.genreenaction.net/article.php3?id\\_article=3633](http://www.genreenaction.net/article.php3?id_article=3633)

Idioma: Francés

*Genre en action* es un portal de informaciones y de recursos sobre género y desarrollo creado en 2003 por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Hay un enlace habilitado hacia el banco documental de la Red GAIA sobre Presupuestos con Enfoque de Género.

### **Rinoceros – Réseau international d'échanges d'informations pour un développement responsable et solidaire (Red Internacional de Intercambios de Informaciones para un Desarrollo Responsable y Solidario)**

[http://www.rinoceros.org/mot2\\_sites.php3?id\\_mot=1106&lang=fr](http://www.rinoceros.org/mot2_sites.php3?id_mot=1106&lang=fr)

Idioma: Francés

El Proyecto Rinoceros fue lanzado en marzo de 2002 por la Red de Centros de Documentación para Desarrollo Sostenible y Solidaridad Internacional (Francia). Entre los sitios recomendados figura la página de la Red y se hace una promoción especial a los bancos documentales "Mujeres y ALCA" y "Mujeres y Migraciones".

### **Conseil du statut de la femme du Québec (Consejo del Estatuto de la Mujer de Quebec)**

<http://www.csf.gouv.qc.ca/fr/autres/?ma=67>

Idioma: Francés

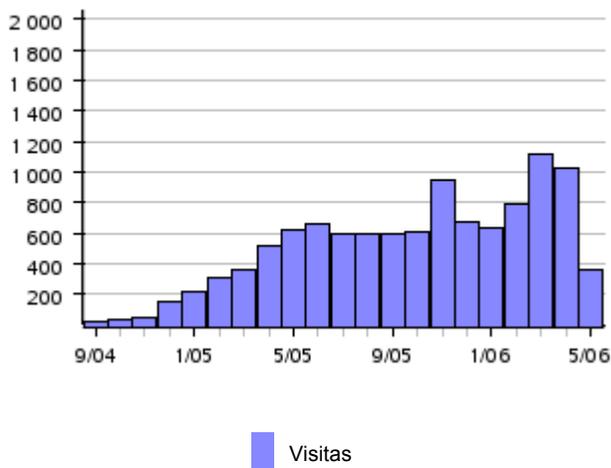
El Consejo del Estatuto de la Mujer es un organismo gubernamental de asesoramiento y estudio que, desde 1973, vela por la promoción y la defensa de los derechos e intereses de las mujeres quebequenses (Quebec, Canadá). Recientemente se ha habilitado un enlace al sitio de la Red.

## Informe del número de visitas al sitio [www.feminamericas.org](http://www.feminamericas.org)

Femina: Cuadro del movimiento de visitas

16 de septiembre de 2004 – 10 de mayo de 2006

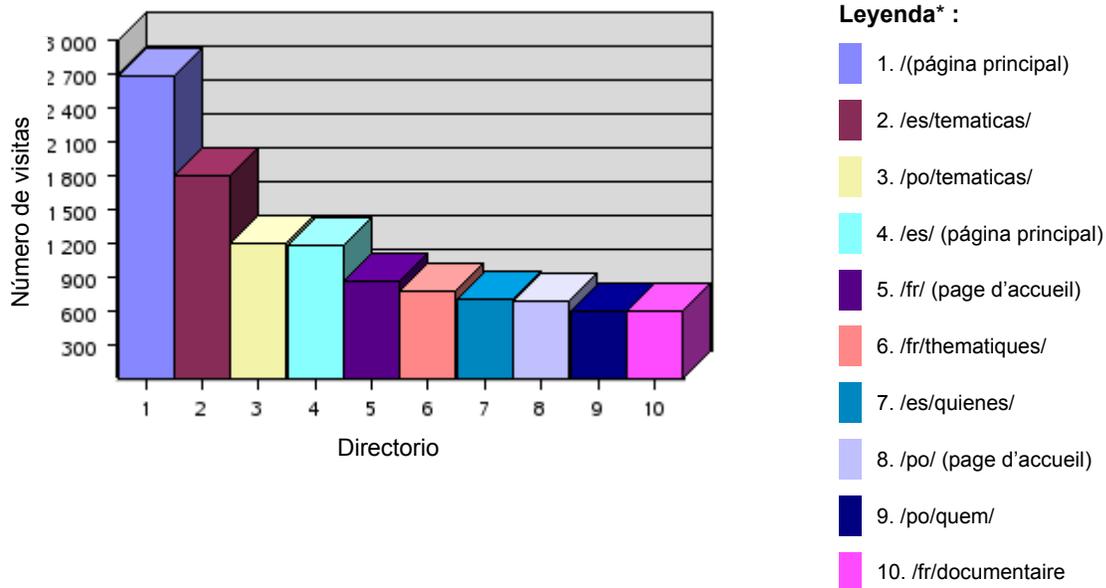
### Tendencia de las visitas por mes



Femina: Cuadro recapitulativo de los directorios

16 de septiembre de 2004 – 10 de mayo de 2006

### Directorios más visitados



\* Las dos primeras letras hacen referencia al idioma en el que las páginas fueron consultadas. Cabe señalar que ninguna página de la versión anglófona del sitio forma parte de los diez directorios más consultados.